

## Porównanie tłumaczeń Filipian 2:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | słowo życia trzymając, ku chlubie mojej w dniu Pomazańca, że nie na próżno biegłem ani na próżno pracowałem.                                                           |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudiłem się                                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | zachowując Słowo życia* na moją chlubę,** na dzień Chrystusa,*** (na dowód), że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.****1)2)3)4)                        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | słowo życia trzymając u góry, ku chlubie (dla) mnie na dzień* Pomazańca, że nie na pusto pobiegłem ani na pusto utrudziłem się. <sup>5)</sup>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudiłem się                                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Trzymajcie się przy tym Słowa życia, abym mógł się czymś szczycić w dniu przyjścia Chrystusa, żebym miał dowód, że nie na próżno biegałem i nie na darmo się trudiłem. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zachowując słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno pracowałem.                                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Zachowując słowa żywota ku chlubie mojej w dzień Chrystusowy, żem darmo nie biegał i darmo nie pracował.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | zachowując słowo żywota ku przechwalaniu mojemu na dzień Chrystusów, iżem darmo nie biegał anim darmo pracował.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł być dumny w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Zachowując słowa żywota ku chlubie mojej na dzień Chrystusowy, na dowód, że nie na próżno biegałem i nie na próżno się trudiłem.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | zachowując Słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudiłem.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Kierujcie się słowem życia, abym w dniu Chrystusa mógł być dumny, że nie biegłem na                                                                                    |

<sup>1)</sup> <x>500 6:68</x>

<sup>2)</sup> <x>590 2:19</x>

<sup>3)</sup> <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>

<sup>4)</sup> <x>290 49:4</x>; <x>290 65:23</x>; <x>550 2:2</x>

<sup>5)</sup> O dniu paruzji.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | próżno i na próżno się nie trudziłem.                                                                                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wy przecież ku mojej chlubie na dzień Chrystusa trzymacie wysoko słowo życia, [świadcząc], że nie daremnie pobiegłem ani nie na marne się zmagalem”.                           |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Trzymajcie się wiernie życiodajnego Słowa Bożego, a ja w dniu przyjscia Chrystusa będę mógł z dumą stwierdzić, że moje wysiłki i zabiegi nie były daremne.                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł chlubić się w dniu Chrystusa, że nie biegałem na próżno i nie na darmo się trudziłem.                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | держачи слово життя мені на похвалу в Христовий день, що не даремне я біг, не даремне трудився.                                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ku mojej chlubie zatrzymujcie słowo życia do dnia Chrystusa, że nie na darmo biegałem, ani nie pracowałem na darmo.                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | trzymając się Słowa Życia. Jeśli tak uczynicie, będę mógł się szczycić, gdy nadejdzie Dzień Mesjasza, że nie biegłem i nie mozoliłem się na próżno.                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | trzymając się mocnym uchwytem słowa życia – żebym w dniu Chrystusowym miał powód do radosnego uniesienia, iż nie biegłem na darmo i nie na darmo ciężko pracowałem.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Trzymajcie się słowa Bożego, które daje życie! W dzień powrotu Chrystusa będę z was bardzo dumny i będę cieszyć się, widząc, że moja praca i cały wysiłek nie poszły na marne. |